

N° 1661.

ALLEMAGNE
ET GRANDE-BRETAGNE

Accord relatif à l'exemption de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime, signé à Berlin, le 17 janvier 1928, et échange de notes y relatif, de la même date.

GERMANY
AND GREAT BRITAIN

Agreement for the Exemption of Shipping Profits from Double Taxation, signed at Berlin, January 17, 1928, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 1661. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND GREAT BRITAIN FOR THE EXEMPTION OF SHIPPING PROFITS FROM DOUBLE TAXATION. SIGNED AT BERLIN, JANUARY 17, 1928.

N^o 1661. — ABKOMMEN ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND GROSSBRITANNIEN ZUR BESEITIGUNG DER DOPPELBESTEUERUNG VON SCHIFFFAHRTSUNTERNEHMUNGEN, GEZEICHNET IN BERLIN, AM 17. JANUAR 1928.

Textes officiels anglais et allemand communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 2 mars 1928.

English and German official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place March 2, 1928.

HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN and THE GERMAN GOVERNMENT being desirous of concluding an Agreement for the reciprocal exemption from income tax in certain cases of profits accruing from the business of shipping, have appointed as their plenipotentiaries :

DIE DEUTSCHE REGIERUNG und DIE REGIERUNG SEINER BRITISCHEN MAJESTÄT IN GROSSBRITANNIEN haben, von dem Wunsche geleitet, ein Abkommen über die gegenseitige Befreiung von Gewinnen aus Schiffsahrtsbetrieb von der Einkommensteuer in bestimmten Fällen abzuschliessen, zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN :

Sir Ronald C. LINDSAY, His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Berlin ;

DIE DEUTSCHE REGIERUNG :

Herrn Walter DE HAAS, Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt, und Herrn Dr. Herbert DORN, Ministerialdirektor im Reichsfinanzministerium ;

THE GERMAN GOVERNMENT :

Walter DE HAAS, Director in the Foreign Office, and Herbert DORN, Director in the Ministry of Finance of the Reich ;

DIE REGIERUNG SEINER BRITISCHEN MAJESTÄT IN GROSSBRITANNIEN :

Sir Ronald C. LINDSAY, Seiner Majestät ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter in Berlin ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles :

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Artikel vereinbart haben :

Article 1.

His Britannic Majesty's Government in Great Britain agree to take the necessary steps under Section 18 of the Act of Parliament of the United Kingdom known as the Finance Act, 1923, for exempting from Income Tax (including Supertax) chargeable in Great Britain and Northern Ireland for the year of assessment 1923-24 commencing on the 6th day of April, 1923, and for every subsequent year of assessment any profits which accrue from the business of shipping carried on by an individual resident in Germany and not resident in Great Britain or Northern Ireland, or by a company managing and controlling such business in Germany.

Article 2.

The German Government agree to take the necessary steps under Article 7 of the *Reichsabgabenordnung* for exempting from *Einkommensteuer* und *Körperschaftsteuer* chargeable in Germany for periods subsequent to the 1st of April, 1923, any profits which accrue from the business of shipping carried on by an individual resident in Great Britain or Northern Ireland, and not resident in Germany, or by a company managing and controlling such business in Great Britain or Northern Ireland.

Article 3.

The expression "the business of shipping" means the business carried on by an owner of ships, and for the purposes of this definition the expression "owner" includes any charterer.

Article 4.

This Agreement shall cease to have effect if and so soon as either the relief to be granted under Article 1 hereof in respect of income tax in Great Britain and Northern Ireland, or the relief to be granted under Article 2 hereof in respect of *Einkommensteuer* und *Körperschaftsteuer* in Germany, ceases to have legal operation.

Artikel 1.

Die Regierung Seiner Britischen Majestät in Grossbritannien erklärt, dass sie die nach Artikel 18 des Finanzgesetzes 1923 notwendigen Schritte tun wird, um alle Gewinne aus Schiffahrtsbetrieb sowohl die einer natürlichen Person, die im Deutschen Reich ihren Wohnsitz hat, ohne in Grossbritannien oder in Nord-Irland einen Wohnsitz zu haben, als auch die einer Gesellschaft, die im Deutschen Reich den Ort der Leitung hat, von der Einkommensteuer (einschliesslich Supertax) zu befreien, die in Grossbritannien und Nord-Irland für das am 6. April 1923 beginnende Steuerjahr 1923-24 und für jedes folgende Steuerjahr zu erheben wäre.

Artikel 2.

Die Deutsche Regierung erklärt, dass sie die nach § 7 der Reichsabgabenordnung notwendigen Schritte tun wird, um alle Gewinne aus Schiffahrtsbetrieb sowohl die einer natürlichen Person, die in Grossbritannien oder in Nord-Irland ihren Wohnsitz hat, ohne im Deutschen Reich einen Wohnsitz zu haben, als auch die einer Gesellschaft, die in Grossbritannien oder Nord-Irland den Ort der Leitung hat, von der Einkommensteuer und Körperschaftsteuer zu befreien, die im Deutschen Reich für die Zeit nach dem 1. April 1923 zu erheben wäre.

Artikel 3.

Unter «Schiffahrtsbetrieb» ist das Geschäft zu verstehen, das von einem Schiffseigentümer als solchem betrieben wird; hierbei umfasst der Ausdruck «Eigentümer» auch den Charterer.

Artikel 4.

Diees Abkommen tritt ausser Kraft, wenn und sobald die nach Artikel 1 für die Einkommensteuer in Grossbritannien und Nord-Irland oder die nach Artikel 2 für die Einkommensteuer und Körperschaftsteuer im Deutschen Reich zu gewährende Befreiung aufgehoben wird.

In witness whereof the undersigned have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten das gegenwärtige Abkommen unterzeichnet und hierunter ihre Siegel gesetzt.

Done in duplicate, in English and German texts, at Berlin, this 17th day of January, 1928.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift, in Deutsch und Englisch, zu Berlin, am 17. Januar 1928.

(L. S.) Dr. Herbert DORN.

(L. S.) W. DE HAAS.

(L. S.) R. C. LINDSAY.

I.

SIR RONALD LINDSAY TO HERR DE HAAS.

BRITISH EMBASSY.

BERLIN, *January 17, 1928.*

SIR,

In the Anglo-German Agreement for the exemption of shipping profits from double taxation which has been signed to-day, the English phrase "managing and controlling such business" is used to describe the actual business management of a company. The German expression "*Ort der Leitung*" means the centre of the whole business direction. There does not appear therefore to be any material difference between the two expressions. In the case of the separation of the business and financial management of a company, the place of the business management shall be the determining one.

I have, etc.

R. C. LINDSAY.

II.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

HERR DE HAAS TO SIR RONALD LINDSAY.

AUSWÄRTIGES AMT.

BERLIN, *den 17. Januar 1928.*

HERR BOTSCHAFTER !

In dem heute unterzeichneten deutsch-grossbritannischen Abkommen zur Beseitigung der Doppelbesteuerung von Schiffahrtsunternehmungen bezeichnet die englische Wendung "*managing and controlling such business*" die geschäftliche Leitung eines Unternehmens. Der deutsche Ausdruck "*Ort der Leitung*" bedeutet den Mittelpunkt der gesamten geschäftlichen Oberleitung. Eine sachliche Verschiedenheit zwischen den beiden Ausdrücken besteht daher nicht. Für den Fall dass geschäftliche und finanzielle Leitung eines Unternehmens auseinanderfallen, soll der Ort der geschäftlichen Leitung entscheidend sein.

Ich benutze, etc.

W. DE HAAS.

¹ TRADUCTION — TRANSLATION.

MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS.

BERLIN, *January 17, 1928.*

YOUR EXCELLENCY,

In the Anglo-German Agreement for the exemption of shipping profits from double taxation which has been signed to-day, the English phrase "managing and controlling such business" is used to describe the actual business management of a company. The German expression "*Ort der Leitung*" means the centre of the whole business direction. There does not appear therefore to be any material difference between the two expressions. In the case of the separation of the business and financial management of a company, the place of the business management shall be the determining one.

I avail, etc.

W. DE HAAS.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 1661. — ACCORD ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA GRANDE-BRETAGNE
RELATIF A L'EXEMPTION DE L'IMPOT SUR LE REVENU EN CE
QUI CONCERNE LES BÉNÉFICES RÉALISÉS DANS LES AFFAIRES
D'ARMEMENT MARITIME. SIGNÉ A BERLIN, LE 17 JANVIER 1928.

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE EN GRANDE-BRETAGNE et LE GOUVERNEMENT ALLEMAND, désireux de conclure un accord en vue d'exempter réciproquement de l'impôt sur le revenu, dans certains cas, les bénéfices provenant de l'armement maritime, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE EN GRANDE-BRETAGNE :

Sir Ronald C. LINDSAY, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté à Berlin ;

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND :

M. Walter DE HAAS, directeur au Ministère des Affaires étrangères ; et
M. le D^r Herbert DORN, directeur au Ministère des Finances du Reich ;

¹ Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.